

tuttoEUROPA

AGENZIA FORMATIVA TORINO

Ente accreditato presso la Regione Piemonte come struttura di formazione nel settore professionale
Certificazione di qualità ISO 9001

SCUOLA DI SPECIALIZZAZIONE IN TRADUZIONE EDITORIALE

via Giolitti, 33 - TORINO - tel. 011 889870

tuttoeuropa.it tuttoeuropa

- > **se cerchi un corso** professionalizzante interamente **GRATUITO**
- > **se non ti spaventano** 480 ore di lezione in aula e 320 ore di stage
- > **se ti piace l'idea di "andare a bottega"** da grandi traduttori e di incontrare editori grandi e piccoli
- > **se vuoi capire** in che cosa consiste davvero **il mestiere del traduttore editoriale**
- > **se ti piacerebbe tradurre un libro** a più mani e vederlo **pubblicato** da un **editore nazionale**
- > **se hai il tempo, l'energia e la passione e vuoi vivere un'esperienza formativa indimenticabile**

VIENI A TROVARCI SU:
tuttoeuropa.it tuttoeuropa

L'attivazione dei corsi è subordinata ad approvazione e finanziamento degli Enti competenti

LA SCUOLA

La scuola di Specializzazione per Traduttori Editoriali è una scuola d'eccellenza per la formazione di specialisti della traduzione, specificamente intesa a soddisfare la crescente domanda di traduttori provetti proveniente dalle case editrici.
La scuola è nata nel 2007 con lo scopo di fornire quel genere di formazione che un giovane traduttore non trova altrove, ma che, oggi più che mai, gli è necessaria per inserirsi nel mondo del lavoro: una formazione essenzialmente pratica, di "bottega", che si svolge sotto la guida di professionisti di grande esperienza, si innesti efficacemente sulla sua precedente formazione accademica e gli consenta, al termine del percorso formativo, di entrare in rapporto con il mondo del lavoro.
L'impostazione eminentemente pratica, l'alta qualità dei docenti e i costanti e consolidati rapporti con il mondo editoriale sono tre caratteristiche che fin dall'inizio hanno reso la scuola un'istituzione unica nel panorama nazionale. Tutti i docenti della scuola sono professionisti di grandissima esperienza e documentata capacità didattica, ben noti nel mondo del lavoro editoriale per la qualità e serietà della loro opera (traduttori innanzitutto, ma anche revisori, redattori di case editrici, editor, editori).

A CHI È RIVOLTA

A chi vuole imparare il mestiere del traduttore editoriale e a chi, avendo già qualche esperienza, senta l'esigenza di affinare le proprie capacità sotto la guida di noti professionisti.

CHI PUÒ ISCRIVERSI

Costituisce requisito di ammissione il possesso di titolo di Laurea (di preferenza Laurea Magistrale).
L'accesso avviene per concorso.

TEST DI AMMISSIONE

Gli studenti, in numero massimo di 16 per corso, vengono ammessi secondo la graduatoria derivante dal superamento delle prove di ammissione.

IL PROGRAMMA DEL CORSO

Il corso ha durata annuale (novembre-luglio), per un totale di 480 ore di laboratori e seminari in aula e 320 ore di stage; si svolge in presenza presso la sede di Torino della Scuola. La frequenza ai corsi è gratuita.
Titolo conseguito: certificato di specializzazione.

	INSEGNAMENTO	ORE
FORMAZIONE PSICOLOGICA	Socializzazione e orientamento Psicologia applicata Elementi esperienziali Pari opportunità	40
TRADUZIONE	Analisi del testo Laboratori di traduzione Revisione di traduzioni Testimonianze dal mondo del lavoro (Seminari)	280
COMPLEMENTI TEORICI	Teoria della traduzione Letterature contemporanee	48
INFORMATICA	Informatica dedicata	20
LINGUA ITALIANA	Storia della letteratura italiana Lingua italiana Storia della lingua italiana	80
STAGE		320
ESAMI		12

I Laboratori di traduzione

sono tenuti da affermati traduttori di provata esperienza anche in ambito didattico. Sotto la loro guida, gli allievi si cimentano nella traduzione di una vasta gamma di testi di saggistica e di narrativa, con speciale attenzione ai generi letterari che il traduttore si trova ad affrontare di solito all'inizio della carriera.

Seminari

affermati traduttori, professionisti dell'editoria e personalità della cultura vengono invitati, nel corso dell'anno, a tenere seminari specifici intesi ad approfondire e a discutere con gli allievi temi culturali attinenti la storia e l'attualità della traduzione o problemi inerenti il lavoro editoriale e l'industria e il commercio del libro.

Lo Stage

Lo stage finale consiste nella traduzione collettiva, ad opera degli allievi e sotto la guida di un tutor, di un libro che una nota casa editrice, previa convenzione apposta con la Scuola, immetterà regolarmente sul mercato nazionale. La paternità della traduzione è riconosciuta agli allievi. Lo stage costituisce a tutti gli effetti un'esperienza professionale spendibile nei rapporti successivi con le case editrici.

Libri tradotti nel corso degli stage dagli allievi della Scuola a partire dal 2003:

G.Carr, *Murder of an Owl*, Mulatero, 2021
G.Carr, *A Corpse in the Crevasse*, Mulatero, 2020
G.Carr, *The Youth Hostel Murders*, Mulatero, 2019
R. Kipling, *Egypt of de Magicians e From Tideway to Tideway*, Ibis, 2018
J. J. Saer, *El rio sin orillas*, La Nuova Frontiera Ed., 2018,
E. Taylor, *Mrs Pallfrey all'Hotel Claremont*, Astoria Ed., 2017
M. Keane, *Amiche devote*, Astoria Ed., 2016
L. Hearn, *Giappone*, Ibis Ed., 2016
D. Thomas, *Non ho ancora finito di guardare il mondo*, Marcos Y Marcos, 2016
J. Ramón Ribeyro *Scritti Apolidi*, La Nuova Frontiera, 2015.
I. Escobar, *31 Notti*, Marcos y Marcos, 2014
E. Wharton, *Viaggio in Francia in automobile*, Ibis, 2014
D. Furutani, *Strane avventure di Sherlock Holmes in Giappone*, Marcos y Marcos, 2013
D. Thomas, *La pazienza dei bufali sotto la pioggia*, Marcos y Marcos, 2013
D. Handler, *Perché ci siamo lasciati*, Adriano Salani Ed., 2013
P. Handke, *La montagna di sale*, Garzanti, 2011
R. Romero, *La sindrome di Rasputin*, Sellerio, 2011
A. Pitcher, *Una stella tra i rami del melo*, Adriano Salani Ed., 2011
D. Almond, *La storia di Mina*, Adriano Salani Ed., 2011
A. Abodehman, *La cintura*, Epoché, 2009
P. McCormick, *Venduta*, Adriano Salani Ed., 2010
J. Llamazares, *A metà di nessuna parte*, Passigli, 2008
J. M. G. Le Clézio, *Il continente invisibile*, Instar Libri, 2008
L. Bickel, *Nel regno della tempesta*, CDA&Vivalda, 2008
J. Thomson, *Il capitano di Shackleton*, Vita e avventure di Frank Worsley, CDA&Vivalda, 2007
J. M. G. Le Clézio, *L'Africano*, Instar Libri, 2007
R. Bolaño, *Anversa*, Sellerio, 2007
J. Cortazar, *Divertimento*, Voland, 2007
J. Llamazares, *Luna da lupi*, Passigli, 2007
O. Adam, *Passare l'inverno*, Minimum Fax, 2006
M. Rauch, *Egitto, Mar Rosso e Sinai*, Dumont, 2006
K. Nasr, *Il mondo da vicino*, CDA&Vivalda, 2006
B. Foster; M. Foster, *Le vite segrete di Alexandra David-Neel*, CDA&Vivalda, 2004
F. Waters, F.Negrin, *Storie di maghi e di magie*, EL.Ed., 2003

